



GUÍA DOCENTE

ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO

Coordinación: RIBES AMOROS, MARIA SALOME

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO			
Código	101464			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	4	OBLIGATORIA	Presencial
	Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	3	OBLIGATORIA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	RIBES AMOROS, MARIA SALOME			
Departamento/s	FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	Clases no presenciales 60h Trabajo autónomo del estudiante 90h TOTAL 150h			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Catalán con algunas lecturas en castellano e inglés			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
RIBES AMOROS, MARIA SALOME	salome.ribes@udl.cat	6	

Objetivos académicos de la asignatura

- O1 Desarrollar la capacidad de comunicación oral y escrita en lengua catalana.
- O2 Desarrollar la capacidad de búsqueda y gestión de la información y habilidades para utilizar fuentes y documentación diversas.
- O3 Desarrollar la capacidad de utilizar la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinario o profesional.
- O4 Desarrollar la capacidad de analizar, evaluar y corregir, gramatical y estilísticamente, textos orales y escritos en lengua catalana.
- O5 Conocer las herramientas de consulta que faciliten al alumnado encontrar la solución de problemas que pueda plantear un texto estándar.
- O6 Familiarizarse con los recursos terminológicos que permitan afrontar un texto medianamente especializado.
- O7 Desarrollar los mecanismos para alcanzar un aprendizaje autónomo y de trabajo en equipo.
- O8 Aprender a trabajar con correctores y traductores automáticos.
- O9 Conocer los enlaces en línea de las principales entidades dedicadas al asesoramiento lingüístico.
- O10 Aprender a buscar la solución a dudas gramaticales en gramáticas, manuales y documentos en línea.
- O11 Conseguir nociones sobre las principales convenciones gráficas.

Competencias

- CB2** Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB3** Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB4** Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CG6** Implantar la capacidad de aprendizaje autónomo.
- CG8** Implantar la capacidad de comunicación oral y escrita en lengua catalana y lengua castellana (con expertos y no expertos).
- CG10** Implementar el conocimiento y la capacidad de uso de las TIC en relación con el correspondiente ámbito de estudio.
- CG11** Buscar y gestionar adecuadamente la información, a partir de fuentes y tipologías documentales diversas.
- CG12** Utilizar adecuadamente la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinar o profesional.
- CE11** Identificar conocimientos básicos de la historia y las culturas de las sociedades de hablas catalana y occitana, así como la capacidad de contextualizar los fenómenos lingüísticos y literarios.
- CE12** Desarrollar la capacidad de analizar, evaluar y corregir, gramatical y estilísticamente, textos orales y escritos en lenguas catalana y occitana.
- CT1** Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.
- CT3** Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.
- CT4** Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.
- CT6** Aplicar la perspectiva de género a las funciones propias del ámbito profesional.

Contenidos fundamentales de la asignatura

Herramientas terminológicas y de consulta (recursos terminológicos, centros de terminología, diccionarios...)

Corrección y traducción (criterios de traducción, traductores y correctores automáticos...)

Fóruns lingüísticos

Entidades

Aspectos gramaticales

Convenciones gráficas (mayúsculas y minúsculas, abreviaciones, tratamientos protocolarios, signos de puntuación, tipología de letras...)

Toponimia y antroponimia

Lenguaje creativo

Ejes metodológicos de la asignatura

La asignatura se imparte de forma mixta según la siguiente **distribución horaria**:

HP (horas presenciales) 60h

HNP (horas no presenciales de trabajo autónomo): 90h

Las sesiones teóricas consisten en explicar la bibliografía y los conceptos necesarios para encararse al asesoramiento lingüístico; las sesiones prácticas se llevan a cabo a partir de ejercicios de aplicación de los conocimientos teóricos y partiendo de textos reales

Actividad	CODIFICACIÓN / Descripción / Tipología TPD	HP*	HNP
Clase magistral (M)	M	5	
Seminarios (S)	S1- Trabajo metodológico de revisión, resumen, exposición oral y léxico	5	
Prácticas (P)	P1- Ejercicios de convenciones	5	12
	P2- Análisis y comentarios sobre aspectos gramaticales y de traducción en catalán	5	15
	P3- Búsqueda de información sobre aspectos gramaticales y de traducción en catalán	5	15
	P4- Producción de textos orales i escritos en catalán	5	10
	P5- Búsqueda de aspectos lingüísticos y extralingüísticos que intervienen en la corrección de textos	5	10
	P6- Traducción y corrección de textos	10	15
	P7- Ejercicios de lenguaje creativo: publicidad, neologismos, juegos de palabras...	5	10
Trabajos (T)			
Tutorías (Tut)	Tut1- Revisión de textos	2,5	
	Tut2- Revisión de textos	2,5	
Otros (AA)	AA1- Resolución de problemas en el aula	5	
	AA2- Visita de un centro de asesoramiento lingüístico	---	3
Evaluación (AV)	Vea la tabla de mecanismos de evaluación		
TOTAL	El total absoluto siempre tiene que sumar 187.5 h (7.5 ECTS) o 150 h (6 ECTS)	60	90

Ejes metodológicos:

- Clases magistrales
- Trabajo escrito
- Resolución de problemas
- Prácticas
- Revisión en el aula

- Visita

Plan de desarrollo de la asignatura

Semana 1

- Herramientas terminológicas y de consulta (recursos terminológicos, centros de terminología, diccionarios...)

Semanas 2-4

- Corrección y traducción (criterios de traducción, traductores y correctores automáticos...)
- Búsqueda de información sobre aspectos de traducción en catalán
- Análisis y comentarios sobre aspectos de traducción en catalán
- Traducción de textos
- Producción de textos escritos en catalán I

Semanas 5-8

- Cuestiones gramaticales
- Búsqueda de información sobre aspectos gramaticales en catalán
- Análisis y comentarios sobre aspectos gramaticales en catalán
- Corrección de textos
- Producción de textos orales en catalán I

Semanas 9-11

- Convenciones gráficas (mayúsculas y minúsculas, abreviaciones, tratamientos protocolarios, signos de puntuación, fuentes ...)
- Ejercicios de convenciones
- Producción de textos escritos en catalán II

Semanas 12-13

- Foros lingüísticos
- Entidades
- Toponimia y antroponimia
- Producción de textos orales en catalán II

Semanas 14-15

- Lenguaje creativo
- Ejercicios de lenguaje creativo: publicidad, neologismos, juegos de palabras...

Sistema de evaluación

Mecanismos de evaluación	Codificación / Descripción-criterios / Tipología TPD	Actividad	%
Asistencia y participación (As)	Se valorará positivamente el interés y la participación activa en la resolución de problemas	Participación activa	(+)
Bloque 1	T1 Búsqueda de información en diversas fuentes (manuales, gramáticas, red...) sobre algunos aspectos lingüísticos no suficientemente consolidados	P1-P7	10
	T2 Ejercicios resumen de lo que se ha trabajado durante el curso con la consulta de las herramientas terminológicas necesarias	P1-P7	20
Bloque 2	A1- Ejercicios de convenciones	P1	10
	A2- Resumen de un capítulo de una gramática o de un artículo gramatical	P3	10
Bloque 3	A3- Elaboración de textos orales*	P2, P4	10
	A4- Traducción, corrección y elaboración de textos escritos*	P2, P5, P6	20
Bloque 4	A5- Respuesta a consultas lingüísticas y extralingüísticas	P3, P5, P7	10
	A6- Resolución de problemas en el aula*	P1-P7	10
TOTAL			100

OBSERVACIONES:

* Para decidir esta nota la profesora no hará promedio de los ejercicios realizados, sino que tendrá en cuenta cuanto la progresión del estudiante a lo largo del curso.

Si la profesora considera que la ortografía, la expresión o la presentación formal son descuidadas puede considerar no corregir la actividad y suspenderla por este motivo.

En caso de **fraude académico o copia espontánea**, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL.

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la **evaluación alternativa** deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

EVALUACIÓN ALTERNATIVA

Mecanismos de evaluación	Codificación / Descripción-criterios / Tipología TPD	Actividad	%
Bloque 1	T1 Búsqueda de información en diversas fuentes (manuales, gramáticas, red...) sobre algunos aspectos lingüísticos no suficientemente consolidados	P1-P7	10
	T2 Ejercicios resumen de lo que se ha trabajado durante el curso con la consulta de las herramientas terminológicas necesarias	P1-P7	20
Bloque 2	A1- Resumen de un libro de estilo	P1	20
	A2- Resumen de un capítulo de una gramática o de un artículo gramatical	P3	20
Bloque 3	A3- Elaboración de textos orales*	P2, P4	10
	A4- Traducción, corrección y elaboración de textos escritos*	P2, P5, P6	20
TOTAL			100

Bibliografía y recursos de información

CATALÁN ORAL

Castellanos, Josep Anton (2004), *Manual de pronunciació: criteris i exercicis d'elocució*, Vic, Eumo.

Institut d'Estudis Catalans (1990), *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Fonètica*, Barcelona, IEC.

Institut d'Estudis Catalans (1993), *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II: Morfologia*, Barcelona, IEC.

Vallverdú, Francesc (1986), *Elocució i ortologia catalanes per a ús de locutors de ràdio i televisió: la normalització lingüística i la televisió*, Barcelona, Jonc.

LIBROS DE ESTILO

Avui. *Llibre d'estil* (1997), Barcelona, Empúries.

Casals, Daniel (2001), «Les polèmiques entre lights i heavies i les seves repercussions en l'elaboració dels models lingüístics per als mitjans de comunicació de massa», dins PRADILLA, Miquel Àngel [ed.]. *Societat, llengua i norma*, Benicarló, Alambor.

Coromina, Eusebi (1991), *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*, Vic, Eumo.

Fité, Ricard (2006), "El Periódico, una experiència en traducció automàtica", *Tradumàtica. Traducció i Tecnologies de la informació i la Comunicació 04*:

<http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/56010/65359>

TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1995), *El català a TV3. Llibre d'estil*, Barcelona: Edicions 62.

Vallverdú, Francesc (2000), *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*, Barcelona, Edicions 62.

Llibre d'estil de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, <https://www.ccma.cat/llibredestil/>

Mestres, J. M., Costa, J., Oliva, M. i Fité R. (2009), *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic, Eumo / UB / UPF / Ass. Mestres Rosa Sensat (4 edició) [versió pdf: <https://estil.llocs.iec.cat/>]

Solà, Joan i Josep M. Pujol (1989), *Tractat de puntuació*, Barcelona, Columna.

GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS

Bastons Villalonga, Núria et al. (2011), *Gramàtica pràctica del català*, Barcelona, Teide (nivells A1-B2)

Franquesa, Manuel (1995), *Diccionari de sinònims*, Barcelona, Pòrtic.

Ginebra, Jordi i Anna Montserrat (1999), *Diccionari d'ús dels verbs catalans. Règim verbal i canvi i caiguda de preposicions*, Barcelona, Edicions 62.

GramatiCard: totes les regles de la gramàtica catalana, Barcelona, Castellnou, 1999.

Grup Flaix (2009), *Diccionari del català col·loquial, dubtes davant del micròfon*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

Institut d'Estudis Catalans (2016), *Gramàtica de la llengua catalana*.

Institut d'Estudis Catalans (2019), *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*.

Moll, Francesc de Borja (1968), *Gramàtica catalana*, Palma, Moll.

Paloma, David i Albert Rico (2000), *Diccionari de pronunciació en català*, Barcelona, Edicions 62.

Raspall, Joana i Joan Martí (2013), *Diccionari de frases fetes*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

Solà, Joan (coord.) (2002), *Gramàtica del català contemporani*, 3 volums, Barcelona, Empúries.

GRAMÁTICAS Y LIBROS DE ESTILO EN LÍNEA

Curs de llengua catalana, nivell B:

http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/usos_linguistics/recursos_linguistics/dossier_nivell_b.pdf

Curs de llengua catalana, nivell C:

http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/nivell_c_solucionari.pdf

Gramàtica pràctica del català: <http://libro-gramatica-practica-del-catala-a1-b2.eslibros.co/descargar/FP33mcnPccFM9XtFMnmPm/>

ÉSADIR, www.esadir.cat

Institut d'Estudis Catalans (2017), Ortografia de la llengua catalana, https://www.iec.cat/llengua/documents/ortografia_catalana_versio_digital.pdf

Institut d'Estudis Catalans (2018), Gramàtica essencial de la llengua catalana, <https://geiec.iec.cat/>

OPTIMOT, Consultes lingüístiques,

<http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

Resum de gramàtica bàsica de la UB (2002):

<http://www.ub.edu/slc/autoaprenentatge/gramatik/>

TERMCAT, Centre de Terminologia de la Llengua Catalana, <http://www.termcat.cat/>

Aprender catalán: http://mylanguages.org/es/catalan_aprender.php

DICCIONARIOS EN LÍNEA

Alcover, Antoni i Francesc de Borja Moll, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari descriptiu de la llengua catalana, <https://dcc.iec.cat/>

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari normatiu valencià, [Diccionari normatiu valencià \(gva.es\)](http://Diccionari%20normatiu%20valenci%C3%A0%20(gva.es))

Enciclopèdia Catalana, <http://www.enciclopedia.cat/>

Espinal, M. Teresa, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, <https://dsff.uab.cat/>

Gran Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana, <http://www.diccionari.cat/>

Institut d'Estudis Catalans, *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana*, <https://ctilc.iec.cat/>

Jané, Albert, *Diccionari de sinònims*, <https://sinonims.iec.cat/>

TRADUCTORES EN LÍNEA

<http://www.softcatala.org/traductor>

Traductor de Google, <https://translate.google.es/?hl=ca>

<http://www.opentrad.org/>